

Alina Momanu

Ghid de conversație
român-francez

 **Booklet**
București, 2014

CUPRINS

I. ACTE DE VORBIRE (ACTES DE PAROLE)	3
1.1. Abordare / prezentare (Aborder / (se) présenter).....	3
1.2. Afirmare (Affirmer)	4
1.3. Negație / Refuz (Nier / Refuser)	5
1.4. Solicitare (Demander quelque chose)	5
1.5. A cere / a oferi ajutorul (Demander / offrir de l'aide)	6
1.6. Certitudine / Îndoială (Exprimer la certitude / le doute).....	7
1.7. Dorință (Souhaiter quelque chose)	8
1.8. Urări / Felicitări (Faire des vœux / Féliciter)	8
1.9. Formule de salut (Saluer)	9
1.10. Invitație (Inviter)	10
1.11. Mulțumire (Remercier)	12
1.12. Permisune (Permettre)	12
1.13. Scuze (S'excuser)	15
1.14. Exprimarea acordului / dezacordului (Exprimer son accord / son désaccord).....	16
II. TEME DE COMUNICARE (THÈMES DE COMMUNICATION)	17
1. Profesii. Meserii. Titluri. Funcții (Professions. Métiers. Titres. Fonctions)	17
2. Caracteristici (Décrire)	20
2.1. Culori (Couleurs)	20
2.2. Obiecte (Objets)	21
2.2.1. Dimensiune / Formă (Dimension / Forme)	21
2.2.2. Greutate (Poids)	22
2.3. Persoane (Personnes)	22
2.3.1. Trăsături fizice (Traits physiques)	22
2.3.2. Trăsături psihice (Traits psychiques)	24

3. În călătorie (En voyage)	25
3.1. Cu trenul (Par le train)	26
3.2. Cu avionul (En avion)	28
3.3. Cu mașina (Voyager en voiture)	29
3.4. În excursie (En excursion)	32
3.5. La frontieră / la vamă (À la frontière / à la douane).....	33
3.6. La casa de schimb (Au bureau de change)	35
4. Adjectivele numerale (Les adjectifs numéraux)	36
4.1. Adjectivele numerale cardinale (Les adjectifs numéraux cardinaux).....	36
4.2. Adjectivele numerale ordinale (Les adjectifs numéraux ordinaux).....	38
4.3. Multiplicative (Multiplicatifs)	39
4.4. Fraționare (Fractionnaires)	39
4.5. Distributive (Distributifs)	39
4.6. Colective (Collectifs)	39
5. Timpul (Le temps)	40
5.1. A situa în timp (Situer dans le temps)	40
5.2. Ora (Exprimer l'heure)	42
5.3. Zilele săptămânii (Les jours de la semaine)	42
5.4. Lunile anului (Les mois de l'année).....	42
5.5. Anotimpurile (Les saisons)	42
5.6. Vremea (La météo)	43
6. Spațiul (Situer dans l'espace)	44
6.1. Punctele cardinale (Les points cardinaux)	44
7. În oraș (En ville)	45
7.1. Pe jos (À pied)	45
7.2. În taxi (En taxi)	46
7.3. În mijloacele de transport în comun (Transport en commun).....	47
8. La hotel (À l'hôtel)	48
9. La restaurant (Au restaurant)	51
10. La poștă (À la poste)	57
11. La telefon (Au téléphone)	58

12. La cumpărături (Faire les courses)	60
12.1. Confecții. Încălțăminte (Confections. Chaussures).....	60
12.2. Accesorii. Bijuterii (Accessoires. Bijoux)	64
12.3. Produse cosmetice (Produits de beauté)	65
12.4. Produse alimentare (Produits alimentaires)	67
12.4.1. La supermarchet (Au supermarché)	67
12.4.2. La piață (Au marché)	70
12.5. Electronice. Electrocasnice (Appareils électriques et électroniques).....	71
12.6. La librărie (Dans une librairie)	72
13. Sănătatea (La santé)	74
13.1. La medic (Chez le médecin)	75
13.2. Corpul omenesc (Les corps humain)	78
14. La farmacie (Chez le pharmacien)	81
15. La cinema. La concert. La operă. La teatru (Au cinéma. Au concert. À l'opéra. Au théâtre).....	82
16. La muzeu. La expoziție (Au musée. À l'exposition).....	84
17. Într-o agenție imobiliară (Dans une agence immobilière)	86
18. Casa (La maison)	87
19. Uneelte (Outils)	87
20. Animale (Animaux)	90
20.1. Animale domestice (Animaux domestiques)	90
20.2. Animale sălbatice (Animaux sauvages)	91
20.3. Insecte (Insectes)	92

Editura Booklet
CP 27-494, București
www.booklet.ro
Tel.: 021 4303095

Pentru comenzi:
tel: 021 430.3095
email: comenzi@booklet.ro
web: www.booklet.ro

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
MOMANU, ALINA

Ghid de conversație român-francez / Alina Momanu.-

București: Booklet, 2005

Bibliogr.

ISBN 973-7752-25-2

81'374.8=135.1=133.1

© **Editura Booklet**, 2014

Toate drepturile asupra lucrării aparțin editurii

I. ACTE DE VORBIRE

I. ACTES DE PAROLE

I.1. Abordare / prezentare

I.1. Aborder / (se) présenter

Doamnă / Domnișoară /
Domnule / Tinere, vă rog
...

Madame / Mademoiselle /
Monsieur / Jeune
homme, s'il vous plaît ...

Doamnelor, domnișoarelor
și domnilor

Mesdames, Mesdemoiselles
et Messieurs

Dragul meu, / Draga mea, ...

Mon petit / Ma petite ...

Măi, băieți (fraților) ...

Les garçons (les gars, les
mecs) ...

Nu vă supărați, doamnă ...
Ce se întâmplă?
Ce doriți?

Pardon, Madame ...
Qu'est-ce qui se passe?
Que voulez-vous? / Qu'est-
ce que c'est?

Spuneți / Ziceți.
Sunteți străin(ă) / singur(ă)?

Dites-moi.
Vous êtes étranger(e) / seul
(e)?

Vă place aici?
Pot să mă așez aici?

Vous vous plaisez ici?
(Est-ce que) je peux
m'asseoir ici?

Vorbiți franceza?
Dați-mi voie să mă prezint.

Parlez-vous français?
Permettez-moi de me
présenter.

Cum vă numiți?

Comment vous appelez-
vous?

Pe tine cum te cheamă?
Mă numesc ...

Toi, c'est quoi ton nom?
Je m'appelle ... / Je suis... /
Mon nom est ...

Încântat de cunoștință.

Enchanté / Ravi de vous
rencontrer.

Încântat să vă revăd.
Ce mai faci / faceți?

Enchanté de vous revoir.
Comment ça va? / allez-
vous?

Așa și așa.
Nu prea bine.
Bine, mulțumesc.
Mi-a părut bine să vă
cunosc.
Îl cunoașteți pe Paul
Dubois?
Permiteți-mi să vi-l prezint
pe Paul Dubois.
El e Paul Dubois.

Dumneavoastră cine
sunteți?
Cu cine am onoarea?
Paul, tu ești?
Eu sunt.
Cred că nu ne cunoaștem.

Cine-i?
Iată cartea mea de vizită.

1.2. Afirmație

Da.
Ba da.
Bineînțeles.

Foarte bine.
Într-adevăr.
O fi ...

Așa-i.
Cu plăcere.
Nu face nimic.
M-aș mira.

Comme ci, comme ça.
Ça ne va pas très bien.
Ça va bien, merci.
Très heureux d'avoir fait
votre connaissance.
Connaissez-vous Paul
Dubois?
Permettez-moi de vous
présenter Paul Dubois.
Je te présente Paul Dubois.
/ C'est Paul Dubois.
Qui êtes-vous?

À qui ai-je l'honneur?
C'est (bien) toi, Paul?
C'est bien moi.
Je crois qu'on ne se connaît
pas.
Qui est-ce?
Voilà ma carte.

1.2 Affirmer

Oui.
Mais si.
Bien sûr / Bien entendu. /
Évidemment.
Très bien.
En effet.
Si tu le dis ... / Si vous le
dites...

C'est vrai. / Volontiers.
Avec plaisir.
Ça ne fait rien.
J'en serais surpris (e).

1.3. Negație / Refuz

Nu.
Ba da.
Nu pot.
Nu știu.
Niciodată.
Nimic.
Nimeni.
Habar n-am.
Nu vreau.
Deloc.
Nici gând.
Nu este adevărat.
Nu mă interesează.

Mi-e indiferent.
N-are nici o importanță.
Nu-i nimic.

1.4. Solicitare

Cer o explicație!
Dă încoace ziarul!
Aș vrea să-ți / vă cer ceva.

Acceptți / Acceptați să ...
Ai / Ați putea să ...

Fiți drăguț(ă) și ...
Vă rog să ...
Te rog să ...

1.3. Nier / Refuser

Nou.
Mais si.
Je ne peux pas.
Je ne sais pas.
Jamais.
Rien.
Personne.
Je n'en sais rien.
Je ne veux pas.
Pas du tout.
Pas de question.
Ce n'est pas vrai.
Ça ne m'intéresse pas / Je
m'en fou (arg.)
Ça m'est égal.
Ça n'a aucune importance.
Ça ne fait rien. / N'en
parlons plus.

1.4. Demander quelque chose

Je demande une
explication!
Donne-moi ce journal!
Je voudrais te / vous
demander une chose.
Vous acceptez bien de ...
Tu pourrais / vous pourrez
...

Soyez gentil (le) et ...
Je vous prie de ...
Je te prie de ...

Puteți să-mi ... - arătați ...? - dați ...? - indicați ... ? - spuneți ...?	Pourriez-vous me ... - montrer ...? - donner ...? - 'indiquer ...? - dire ...?
Aduceți-mi o cafea, vă rog.	Apportez-moi un café, s'il vous plaît.
Mie, aduceți-mi o cafea.	Et pour moi, ce serait un café.
Eu aș dori ... Îmi dai / dați puțin revista?	Moi, je voudrais ... Tu me passes / Vous me passez la revue?
Sunteți rugat(ă) să ... Sunteți atât de amabil(ă) să ...	Vous êtes prié de ... Seriez-vous assez aimable de ...
Nu îți / vă cer prea mult dacă ...	N'est-ce pas trop te / vous demander de ...
Dă-mi / Dați-mi înapoi ... Mai vreau! Încă o dată! Te / Vă implor!	Rends-moi / Rendez-moi ... J'en veux encore! Encore une fois! Je t'en supplie! / Je vous en supplie!
Aș mai avea o rugămintă ...	J'aurais encore une faveur à vous demander ...
V-aș fi recunoscător.	Je vous en saurais gré.
1. 5. A cere / a oferi ajutorul	1.5. Demander / offrir de l'aide
Ați putea să mă ajutați?	Pourriez-vous me donner un coup de main / m'aider?
Aș vrea să vă cer un serviciu. Ajutor! Ajutați-mă!	J'aurais un service à vous demander. Au secours! Aidez-moi!

Salvați-mă! Săriți, hoțul! Faceți-mi un mic serviciu, vă rog! O să vă ajut. Îndată. Sunt gata să vă ajut. Foarte drăguț din partea dumneavoastră. Nu pot să te / vă ajut cu nimic. Nu e posibil. Aveți nevoie de ajutor? Ce pot să fac pentru dumneavoastră?	Sauvez-moi! Au voleur! Rendez-moi un petit service, s'il vous plaît. Je vais vous aider. J'arrive. / Tout la suite. Je suis prêt à vous aider. C'est très gentil / aimable de votre part. Je ne peux rien pour toi / vous. Ce n'est pas possible. Avez-vous besoin d'aide? Qu'est-ce que je peux faire pour vous?
--	---

1.6. Certitudine / Îndoială

Cu siguranță.
Indiscutabil.

Fără îndoială.

Sigur.

...dacă nu greșesc
Nu e sigur.
N-aș pune rămășag.
N-aș putea dovedi.

Nu sunt sigur(ă).

Încep să mă îndoiesc.

1.6. Exprimer la certitude / le doute

Bien sûr / C'est sûr.
C'est indiscutable / indubitable.

Sans aucun doute. / À n'en pas douter.

Sûrement. / Certainement. / Assurément.

... si je ne me trompe.
Ça n'a rien de sûr / certain.
Je ne parierais pas.
Je ne pourrais pas le prouver.

Je ne suis pas tout à fait sûr(e).

Je commence à m'en douter.

N-aș zice.
Nu-s convins(ă).

1.7. Dorință

Aveți nevoie de ceva?

Altceva?
Ce ați ales?

Ce doriți?

Ce preferați?

Aș vrea ...
Aș avea mare nevoie de o mașină.

Doresc foarte mult ...
Îmi trebuie niște bani.
Îmi vine să ...

Asta-i tot ce vreau!
Mi-ar fi de folos...
Ar fi foarte bine / ideal / minunat / formidabil.
Aș fi încântat.

1.8. Urări / Felicitări

An Nou fericit!

Crăciun fericit!
Paște fericit!

Je ne dirais pas.
Je ne suis pas convaincu(e).

1.7. Souhaiter quelque chose

Vous avez besoin de quelque chose?
Autre chose ? / Et avec ça?
Qu'est-ce que vous avez choisi?

Que voulez-vous? / Que désirez-vous? / Voulez-vous quelque chose?

Qu'est-ce que vous préférez? / Qu'est-ce que vous ferait plaisir?

Je voudrais ...
J'aurais grand besoin d'une voiture.

J'ai très envie de ...
Il me faut de l'argent.
J'ai envie de ...

C'est tout ce que je veux.
Ça me serait bien utile ...
Ce serait très bien / idéal / merveilleux / formidabile.
J'en serais ravi / enchanté.

1.8. Faire des vœux / Féliciter

Bonne et Heureuse Nouvelle Année!
Joyeux Noël!
Bonne fêtes de Pâques!

La mulți ani! (de ziua de naștere)
La mulți ani! (pentru onomastică)
Multă fericire!

Călătorie plăcută!
Distracție plăcută! / Petrecere frumoasă!
Concediu plăcut!
Bravo!
Felicitările mele!
Excelent.
Formidabil.
Țin să vă felicit!
Vă adresez urările mele de sănătate și prosperitate!

Toate urările mele de bine!
Multă fericire tinerilor căsătoriți!

1.9. Formule de salut

Bună dimineța.
Bună ziua.
Bună seara.
Bine ați venit!
La revedere! / Pa!
Pe diseară / mâine seară / mâine dimineată / săptămâna viitoare!
Bună!

Bon / heureux / joyeux anniversaire!
Bonne fête!

Tous mes vœux de bonheur!
Bon voyage! / Bonne route!
Amuse-toi bien!

Bonnes vacances!
Bravo!
Mes félicitations!
C'est excellent!
C'est formidable!
Je tiens à vous féliciter!
Je vous adresse mes meilleurs vœux de santé et prospérité!
Tous mes vœux!
Je souhaite beaucoup de bonheur aux jeunes mariés!

1.9. Saluer

Bonjour.
Bonjour.
Bonsoir.
Soyez les bienvenu(e)s!
Au revoir!
À ce soir / demain soir / demain matin / la semaine prochaine!
Salut!